

# 编写说明

## 一、教材设计

《高级汉阿翻译教程》可供阿拉伯语翻译硕士专业研究生和阿拉伯语语言文学学术学位研究生使用，与本科阶段笔译教学侧重术语、句子和段落的翻译技巧相比，本教材更加重视语篇翻译策略，重视对翻译过程中关键问题和难题的处理，注重国际传播效果，同时兼顾不同类型时政文本的翻译演练。

本教材包括绪论和 10 个单元。绪论主要深入阐述中国时政文献的特点及翻译原则和方法。第一至第十单元为主题单元，所选材料主要来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷，《讲话》和《决议》。每个单元探讨习近平新时代中国特色社会主义思想的一个重要方面，包括：1) 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2) 坚持和发展中国特色社会主义总任务；3) 坚持以人民为中心的发展思想；4) 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局；5) 全面深化改革总目标；6) 全面推进依法治国总目标；7) 必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8) 党在新时代的强军目标；9) 中国特色大国外交；10) 全面从严治党的战略方针。

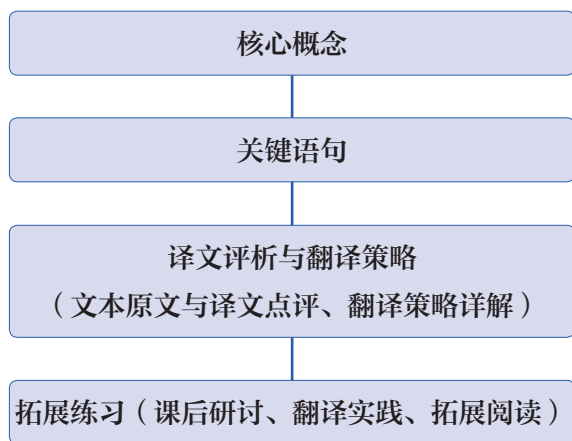
10 个单元分别从习近平总书记相关著述中挑选一句话作为单元标题，与单元主题对应关系如下：

单元	单元标题	对应主题
第一单元	党政军民学，东西南北中，党是领导一切的	中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势
第二单元	千磨万击还坚劲，任尔东西南北风	坚持和发展中国特色社会主义总任务
第三单元	江山就是人民、人民就是江山	坚持以人民为中心的发展思想
第四单元	既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”	中国特色社会主义事业总体布局和战略布局
第五单元	改革只有进行时、没有完成时	全面深化改革总目标

续表

单元	单元标题	对应主题
第六单元	法治兴则民族兴，法治强则国家强	全面推进依法治国总目标
第七单元	高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”	必须坚持和完善社会主义基本经济制度
第八单元	强国必须强军、军强才能国安	党在新时代的强军目标
第九单元	世界好，中国才能好；中国好，世界才更好	中国特色大国外交
第十单元	打铁必须自身硬	全面从严治党的战略方针

单元结构如下：



**核心概念：**列出该单元学生需要掌握的最重要的概念，要求学生理解这些概念的基本内涵，熟悉其阿拉伯语表达。该板块为译前准备内容。

**关键语句：**列出该单元学生需要了解的重要表达，要求学生理解其基本内涵，掌握其阿拉伯语表达。该板块为译前准备内容。

**译文评析与翻译策略：**编者在这部分尤其注重思政内容点的进阶与逻辑顺承。对当代中国的认识需要将其置于“发展”的框架中去考虑。发展是我国体制优越性中最强有力的衡量标准，因此，编者以“发展”作为编排思政内容点的主线，分别从“发展的前提”“发展的理念”“发展的方法”和“发展的保证”四大部分进行内容的安排，体现“从基本到高阶”：

### **发展的前提：**

第一单元：党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

第二单元：千磨万击还坚劲，任尔东西南北风

### **发展的理念：**

第三单元：江山就是人民、人民就是江山

第四单元：既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”

### **发展的方法：**

第五单元：改革只有进行时、没有完成时

第六单元：法治兴则民族兴，法治强则国家强

第七单元：高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”

### **发展的保证：**

第八单元：强国必须强军、军强才能国安

第九单元：世界好，中国才能好；中国好，世界才更好

第十单元：打铁必须自身硬

与此相适应，在对译文翻译技能的提炼、总结上也同样体现进阶与逻辑顺承，既考虑到篇章的构成顺序“词”“句”“段落”和“修辞”，同时又兼顾教学内容的由简到繁、从基本到高阶，即：

### **词：**

第一单元：源语相同结构在目的语中的多样化呈现

第二单元：源语排比结构在目的语中的多样化呈现

第三单元：源语和目的语中语义结构的不对应呈现

### **句：**

第四单元：句间逻辑连词的增补与转换

第五单元：源语主语省略句在目的语中的翻译策略

第六单元：源语中否定含义的翻译策略

### **段落（篇章）：**

第七单元：句式转换的翻译策略

第八单元：源语中强调含义在目的语中的翻译策略

### **修辞的处理：**

第九单元：汉译阿过程中“用典”的处理

第十单元：汉译阿过程中隐喻的翻译技巧

**拓展练习：**包括课后研讨、翻译实践、拓展阅读三部分。“课后研讨”是

根据核心技能提出思考题，由教师带领学生进行讨论，培养学生举一反三、延展应用的能力。“翻译实践”属课后练习，主要是从《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷和《讲话》或《决议》中挑选的与单元主题相关的选篇，教师可根据实际教学情况进行调整。“拓展阅读”提供与单元主题相同或相近的语段供学生课外阅读，以深化和拓展学生对单元主题的理解。

## 二、教学建议

本教材共 10 个单元，还有绪论内容，建议每单元安排 2—4 课时。教师可根据学校每学期实际教学课时，确定教学任务，其余单元可安排指导性自主学习。教学内容和教学形式建议如下，教师可根据实际教学情况灵活调整。

课前，建议学生自主进行“核心概念”和“关键语句”学习，结合每单元的核心翻译技能进行文本双语互译预习。

课中，教师结合学生在预习中遇到的问题，并结合官方译文进行课堂讲解，组织课堂讨论；同时结合“拓展练习”板块的“课后研讨”，以提问、分组讨论的形式引导学生思考，同步提升理论素养与实践技能。

课后，布置学生完成“拓展练习”中的“翻译实践”，鼓励进行“拓展阅读”。在学期中和学期末，可根据情况，要求学生撰写 1—2 篇学习心得日志。

### 给教师的建议：

#### 1. 提高理论素养

本教材践行价值塑造、知识传授及能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学，教师应率先阅读原著，学懂弄通习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读中国实践。

#### 2. 融合语言内容

本教材既不是专门的思政读本，也不是纯粹的语言或翻译学习课本。教师在授课中应遵循翻译与内容融合学习的教学理念，引导学生在学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想和阐释中国实践的过程中，通过阅读、翻译、思考和讨论等大量实践活动，不断提高中国时政文献阿译技能。

#### 3. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读每单元引用的原著内容，必要时进行拓展阅读和研究，鼓励和帮助学生

生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法，在全球大背景下深入分析当代中国丰富多彩的改革开放实践，坚定“四个自信”，成为担当民族复兴大任的时代新人。

#### **4. 传播中国声音**

本教材的最终目标是提高研究生对国际受众讲好中国故事、传播好中国声音的能力。教师可充分利用每单元的“译文评析”“课后研讨”“翻译实践”等板块的内容，通过学生翻译、教师点评、学生互评、小组讨论等方式，从国际传播规律和受众接受效果等角度出发，引导学生探究如何兼顾家国情怀与国际视野，如何在“以我为主”的前提下，通过发挥译者的主观能动性，兼顾目的语读者的思维方式、文化习俗、阅读心理和表达习惯，尽量让译文做到融通中外，达成更好的接受效果。在此过程中，让学生不断提高中国时政文献阿译能力和国际传播能力。

#### **给学生的建议：**

##### **1. 掌握中国话语**

翻译专业 / 学科的研究生只有切实掌握了中国特色社会主义话语体系的基本内涵和阿拉伯语表达，才能真正肩负起向国际社会讲好中国故事、传播中国声音的历史使命。同学们有必要认识到，并非身为中国人就自然理解了当代中国，也并非理解了当代中国就自然能用阿拉伯语阐释中国理论和解读中国实践。建议同学们在本课程学习过程中，高度关注中国时政文献的语篇特点，细心品味中国时政文献的官方译文，不断演练不同主题、不同文类时政文献的阿译并思考其国际传播效果，持续提高中国时政文献的翻译能力和国际传播能力。

##### **2. 学会自主学习**

本教材知识内容和翻译实践量大面广，课堂教学活动无法涵盖所有内容。希望同学们养成自主学习的良好习惯，在课外自主完成课前预习、文献检索和背景知识查阅、翻译练习、拓展阅读等任务，从而实现课堂学习效果的最大化，不断提高自主学习和终身学习能力。

##### **3. 培养多元能力**

培养多元能力是高等教育应对 21 世纪职场挑战的根本途径。同学们应积极利用本教材设计的各种跨文化、跨学科、思辨性、独立性、合作性、探究性学习活动，挑战自己的思维框架和认知局限，不断提高跨文化能力、思辨能力、研究能力、创新能力、合作能力、翻译能力和国际传播能力，促进自身的全面发展。

### 三、分工与致谢

本教材是全体编者精诚合作的结晶。主编魏启荣、副主编陆映波提出教材编写理念与原则，领导编写团队共同完成教材第一单元的框架搭建、单元结构设计、样课编写修订；史月负责第二单元；魏启荣负责第三单元及绪论；黄超负责第四、七单元；陆映波负责第五单元；陈静负责第六、八单元；马涛负责第九、十单元。所有编者都参与了全书的审校工作。

在编写过程中，本系列教材编审委员会以及外语教学与研究出版社编辑团队提出了大量指导性意见。北京大学谢秩荣教授、北京外国语大学齐明敏教授对本教材内容进行了审订。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会阿拉伯语专业教学指导分委员会主任委员罗林教授、外文局王复译审对教材进行了审读。初稿完成后，试用院校师生也提出了许多中肯建议，在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，诚恳地希望使用本书的老师和同学给提出宝贵意见和建议，以便再版改进。

编者  
2022年6月